

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE
Marți, 15 Februarie 2022 08:41 -



Doamna întreabă: <Mărturisește sincer și spune-mi pas cu pas cum ai făcut să traduci un poem din ebraică în română fără să cunoști limba și nici caracterele ?>. <Am utilizat google.translate>. <Bun. Explică-mi cum ai procedat. Dacă poți pas cu pas ca să înțeleg și eu>. <Numele poetei este redat pe wikipedia și în original, adică în ebraică. Am copiat numele ebraic și am căutat într-o antologie de poezie descărcată de pe biglal.poetry, dar care era vizibilă pe una din paginile dedicate Yonei Wallach (probabil în limba ebraică, nu-mi mai amintesc exact).>. <Spune-mi, cum se numește antologia ?>. <N-am de unde să știu că este în ebraică, cu caractere ebraice. Este din 2012 apărută și poartă numărul 3>. <Cum ai făcut ?>. <Am căutat numele ebraic al Yonei Wallach și am găsit numele în această antologie. Am copiat numele și am dat find. M-au interesat efectiv poemele. Am găsit un poem la pagina 104 a fișierului pdf. Am copiat poemul și l-am introdus într-o pagină intermediară word. Apoi am deschis internetul, am intrat pe google translate din ebraică în română și am obținut traducerea>. <E așa simplu ?>. <Nu, în realitate deloc nu e atât de simplu>. <Doamna Diana Geacăr a tradus din ebraică cele trei poeme ?>. <Nu. Din limba engleză de pe site-ul poem.hunter>.

<De unde știi ? De ce nu le-ar fi tradus din ebraică ?>. <Pentru că poemul Hebrew de pe poem.hunter este tradus ca Ebraica de D-na Diana Geacăr, substantiv care e feminin, în timp ce în original era vorba despre limba ivrit, care este pur și simplu ebraica modernă. Ori ivrit este substantiv masculin>. <Nu mi-e clar>. <Poemul e denumit Ivrit și arată, citez "Ivrit hi seksmaniakit">. <Care înseamnă ce anume ?>. <În traducerea D-nei Diana Geacăr: "ebraica e un maniac sexual">. <De unde știi ?>. <Este un articol pe internet al Doamnei Adriana X. Jacobs care predă cursuri de traducere din limba ebraică în engleză>. <Și care este ce anume ?>. <Este profesor asociat de literatură ebraică modernă la Universitatea Oxford și este autoarea cărții *Strange Cocktail: Translation* >. <Și de ce nu mai traduci ?>. <Am luat alte poeme aleator din antologie, dar traducerea nu merge>. <De ce nu merge ?>. <Pentru că declinările unor cuvinte conduc practic la alte cuvinte, deci sunt expresii pe care google.translate nu le poate traduce>. <Păi și la tine cum a funcționat ?>. <Cineva a tradus și a salvat traducerea, îmbunătățind-o și introducând-o îmbunătățită pe google.translate. Site-ul practic funcționează ca și cum ar avea o memorie a sa intrinsecă, deci redă texte gata perfectate, dar perfectate manual>. <Altfel cum ar trebui procedat ?>. <Trecut din ebraică în limbi cunoscute, accesibile și verificată traducerea și comparată. Apoi, pe cât posibil îmbunătățită, dar manual>. <Acum spune-mi: Ție îți este ceva imposibil ?>. <Sunt și chestiuni care par a-mi fi imposibile>.

Înregistrat pro-bono astăzi douăzecișisase ianuarie an curgătoriu douămiidouăzecișidoi, fără revizie. Din mare lene față de scris. Trimis pro-bono la sighet-online.

Un argument pentru originalitate și contra comparațiilor și a omonimiei ? Partea a XXXIII-a

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE

Marți, 15 Februarie 2022 08:41 -

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet